

# “汉外双语通”的对比教学观 对国际中文教育的启示

——以赵元任、周辨明所编教材为例

## The Enlightenment of the Comparative Pedagogic View of “Sino-Foreign Bilinguals” to International Chinese Language Education:

A Case Study on the Textbooks Compiled by Chao and Jou

张旸<sup>1</sup>

Yang ZHANG

中国福建省厦门第一中学

Xiamen No.1 High School of Fujian, China

839552476@qq.com

**摘要** 中国现代语言学家赵元任、周辨明均为国语罗马字运动主将，二人拥有相似的教育背景，他们针对以英语为基底语的学习者所编的汉语入门教材《国语入门》(*Mandarin Primer*)和《厦语入门》(*Halgur Lessons for Beginners*)集中体现了“汉外双语通”的对比教学观。不仅有汉英双语的直接对比，还有汉语内部的对比，包括语音、词汇、语法的对比，两部教材收录的课文也是以对比形式展开教学的。从国际中文教育史视角看，早期汉语官话和方言教材中这些对学习而言简明、亲切、易懂的讲解思路充分体现出两位“汉外双语通”以学习者为主体的教学主张，许多语言要素的处理方式至今仍适用于英语背景的学习者，对当下国际中文教材的编写也有一定的指导和借鉴意义。

**关键词** 对比教学观；赵元任；《国语入门》；周辨明；《厦语入门》

**Abstract** Modern Chinese linguists Yuen Ren Chao (1892–1982) and Jou Bienming (1891–1984), both are the pioneers of the Mandarin Romanization movement with their similar educational backgrounds. Their Chinese introductory textbooks, *Mandarin Primer* and *Halgur Lessons for Beginners*, compiled for learners of English as the base language, embody the comparative pedagogic view of Sino-foreign bilinguals. In the two textbooks, not only the direct comparison between Chinese and English, but also the internal comparison of Chinese-Han dialects, including the comparison of pronunciation, vocabulary and grammar can be found, furthermore, the texts anthologised are also taught in the form of comparison. From the perspective of the history of international Chinese language education, the concise, friendly and understandable explanation ideas for learners in the early Chinese Mandarin and dialect textbooks fully reflect the learner-centered teaching methodology of the two "Sino-foreign bilinguals". Many processing methods of language elements are still applicable to learners with English background, which also has a certain guiding significance for the compilation of current international Chinese textbooks.

**Keywords** Comparative Pedagogic View; Yuen Ren Chao; *Mandarin Primer*; Jou Bienming; *Halgur Lessons for Beginners*

收稿日期：2022-4-4

作者简介：<sup>1</sup> 张旸，中国福建省厦门第一中学教师，上海外国语大学硕士，主要研究方向为国际中文教育史。

## 一、引言

中国现代语言学家赵元任(1892-1982)、周辨明(1891-1984)有着相似的海外教育背景,前者于1914年获康奈尔大学理学学士学位,后者于1917年赴哈佛大学进修数学,二人均具备坚实的数理科学基础,之后进入语言研究与教学的领域。作为民国时期“国语罗马字运动”的主将,他们围绕中国文字改革问题展开热烈讨论,初步尝试运用罗马字母拼注汉语,陆续提出丰富多样的建议与方案。

良好的留学背景和突出的语言能力使得赵、周二成为名副其实的“外语通”。赵元任擅长模仿,精通英、法、德、日、俄等多门外语,还会说33种汉语方言,他曾于1959年应邀赴台湾大学文学院中文系围绕“外语教学的方式”“外语的学习跟教学”等议题进行演讲,专门谈论外语学习和教学的经验;周辨明在厦门大学长期从事英语教学工作,曾主持编撰《大学初年级英文复习手册》《大学初年级英文选读》《英语口头用语》《英文复习课本》《中英会话三用教本》等多部英文教材,此外也兼授德语课和法语课。

作为现代语言学研究者和杰出的第二语言学习者,赵元任和周辨明拥有学习多种语言和方言的成功经验,及时吸收国外最新的第二语言教学理念,合理应用于汉语的研究和教学。二人于1948年和1949年先后出版了汉语官话教材《国语入门》(*Mandarin Primer*)<sup>1</sup>和厦门方言教材《厦语入门》(*Halgur Lessons for Beginners*)<sup>2</sup>,分别以国语罗马字(National Language Romanization)和厦语罗马字(Amoy Romanization)作为语码,针对以英语为基底语(base language)<sup>3</sup>的学习者开展口语教学。从这一角度看,他们作为以汉语为本族语的优秀师资与教材编者,也是具备扎实的汉语本体知识的“汉语通”。

《国语入门》和《厦语入门》两部教材均运用英语作为媒介语展开教学,在教学方法和经验上存在许多共性,集中体现出“汉外双语通”的对比教学观。国际中文教育史有这样一类精通汉外双语的师资,他们一方面是“外语通”,熟悉学习者的基底语背景;另一方面也是“汉语通”,对汉语事实的判断更为准确,了解相对全面。“汉外双语通”对两种语言的双向转译能力较强,能够通过学习者的基底语和目标语之间的对比分析,明确不同阶段学习者的学习重难点、易错点和易混淆点,以便更好地实现高效理想的教学。本文重点考察两部教材中语音、词汇和语法的对比,既包括汉英双语的直接对比,也包括汉语内部的对比,这些对比教学的角度和内容对于基底语为英语背景的学习者而言,具有较强的国别性、针对性和有效性。

<sup>1</sup> 《国语入门》是二战期间赵元任在充分参考由他本人主持哈佛大学“陆军特别训练班”(Army Special Training Program, 简称ASTP)课程时的授课讲义的基础上,根据《粤语入门》(*Cantonese Primer*)一书翻译、整理、改编而来。

<sup>2</sup> 《厦语入门》最初以*Lessons in Hagu*为题为在1924年由鼓浪屿厦语社出版,周辨明在1949年结合最新改进后的厦语罗马字方案重新修订,并由厦大书同文社出版修订本。

<sup>3</sup> 基底语即一个人运用起来最得心应手、最熟练的语言,往往是他的母语、第一语言,与目标语(target language)相对。

**Mandarin  
Primer**  
An Intensive Course in SPOKEN CHINESE

Yuen Ren Chao

Published by  
HARVARD UNIVERSITY PRESS · CAMBRIDGE  
LONDON · GEOFFREY CUMBERLEGE, OXFORD UNIVERSITY PRESS  
1948

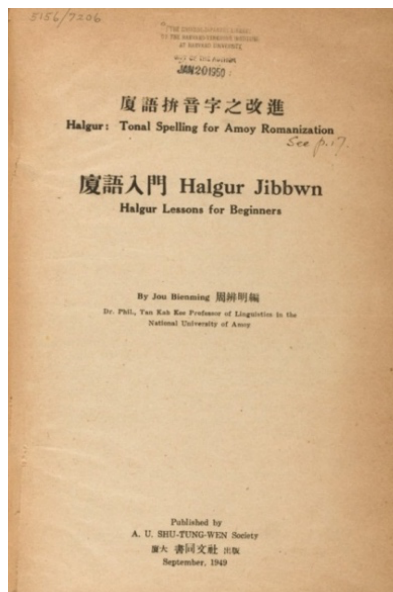


图1 《国语入门》扉页

图2 《厦语入门》扉页

## 二、语音的对比教学

语音教学方面，赵元任和周辨明在进行汉英音系对比的基础上，别具匠心地运用学习者的英语语音背景，将其作为一种有效的教学资源以促进目标语（target language）汉语语音的习得，汉英双语的语音对比涉及汉英对应的音、汉英相似的音和汉有英无的音三种类型，此外还包括汉语内部的易混淆音，需分别选择不同的思路来展开教学。<sup>1</sup>

### （一）汉英对应的音之对比

无论《国语入门》还是《厦语入门》，二人对待汉语和英语对应的音，处理方式都是简要展示所学音素在英语中发音相同的对应音素，无需展开复杂细致的解释。如此处理充分发挥了学习者基底语的正迁移（positive transfer）作用，能够助力学习者尽可能摆脱语音学习初期的困境，有利于强化发音的准确度。表1展示了教材对汉英对应的音采取的处理方式：

表1 《国语入门》《厦语入门》汉英对应的音

教材	具体音素	处理方式
《国语入门》	i	韵母 i 和 police 的 i 发音一样。（The final i is as in 'police'.）
	p、m、f	唇音没有任何难度，除了 b 之外的其他几个唇音在英语中都存在发音相同的音。（The first row presents no difficulty. Apart from b, to be described below, the other labials have the same values as in English.）
《厦语入门》	a	a 听起来就像 father 中的 a。（a sounds like 'a' in 'father'.）
	u	u 听起来就像 fool 中的 oo。（u sounds like 'oo' in 'fool'.）

### （二）汉英相似的音之对比

汉英相似的音具体指的是汉语和英语都有，但在发音部位和发音方法上略有差别的音素。对于

<sup>1</sup> 由于国语罗马字拼音系统与汉语拼音方案在部分音素的拼写形式上存在差异，表中均以括号加注说明。

这类情况, 赵元任和周辨明秉持对比分析的理念, 将英语中发音相似的音素代入, 在此基础上进一步说明需要注意的发音要领, 并留意潜在的基底语负迁移 (negative transfer), 以避免偏误的产生。汉英相似的音的对比示例详见表 2:

表 2 《国语入门》《厦语入门》汉英相似的音

教材	具体音素	处理方式
《国语入门》	eng	韵母 eng 像 sung 中的 ung, 但不是开口度非常大的英式英语, 这会使韵母的发音太像 ang。(The final eng is like ung as in sung, but not the very open British variety, which would make the final sound too much like ang.)
	el (对应汉语拼音方案的 er)	韵母 el 在前两个声调 (普通话一、二声) 中像通用美国英语的 err, 在其他声调中则介于 err 和 are 之间。(The final el is like General American 'err' in the first two tones and between 'err' and 'are' in the other tones.)
《厦语入门》	t	不送气清音, 像 stops 中的 t, 作为韵母失去爆破。(Voiceless, unaspirated, like 't' in 'stops'; unexploded as a final.)
	s	清音, 像 cease 中的 s; 从不像 ease 中的 s。(Voiceless, like 's' in 'cease'; never like 's' in 'ease'.)

### (三) 汉有英无的音之对比

汉有英无的音指汉语中有而英语没有的音素, 这是英语背景学习者的重难点, 此时编者充分发挥“汉外双语通”的优势, 直接引入法语、德语等印欧语言中相似的音素进行对比分析, 由于和学习者基底语属于同一语系, 这种多语对比的处理方式也更有利于兼顾学习者的发音、识读和记音。以赵元任在《国语入门》中对音素“iu”的处理方式为例:

表 3 《国语入门》汉有英无的音

教材	具体音素	处理方式
《国语入门》	iu (对应汉语拼音方案的 ü)	前高元音 iu (法语 u 或德语 ü) 可以通过发 u (像 rule 中的 u) 同时舌头前移发出 i (像在 police 中)。在整个元音发音过程中, 一定要把舌头紧紧贴在前面。注意虽然拼写为 iu, 但它是一个同质元音, 音质不随时间变化。(The high front vowel iu (French u or German ü) can be formed by saying u (as in 'rule') and simultaneously thrusting the tongue forward to say i (as in 'police'). Be sure to keep the tongue tightly in the front position for i (as in 'police') during the whole time of the vowel. Note that although spelt iu, it is one homogeneous vowel, with no change of quality in time.)

### (四) 汉语易混淆音之对比

除此之外, 在汉语的元音音素和辅音音素中, 还有不少发音部位或发音方法相近的易混淆音。例如, 普通话和厦门方言都必须区分送气音和不送气音, 此时教材除了标注 aspirated/unaspirated 以

凸显送气与不送气的区别外，周辨明和赵元任还列举多个学习者熟悉的英语单词，形成最小对比对以强调区分音位的重要性。

赵元任在《国语入门》中指出在学习发音方法时，最重要、最困难的区别是不送气声母和送气声母的区别，他提供发送气音的一个策略是在词组中抓住连读音进行练习，例如 *think hard*、*such heat*、*hot house*。如果经过坚持不懈的练习，学生仍然不能区别，则建议采取用英语浊辅音去发不送气音，如 *big*、*dog*、*dry*、*jeep*、*gay*，用英语清辅音去发送气音，如 *pool*、*tool* 等权宜之计。

周辨明在《厦语入门》中特别重视浊音与清音的区别、送气音与不送气音的区别，例如讲解双唇音、舌根音的易混淆音时，他也引入多个英语单词进行对比：

表4 《厦语入门》汉语易混淆音

教材	易混淆音	浊/清	送气/不送气	英语单词
《厦语入门》	b	浊	不送气	bat
	p	清	不送气	spat
	ph	清	送气	pat
	g	浊	不送气	gate
	k	清	不送气	skate
	kh	清	送气	Kate

### 三、词汇的对比教学

词汇教学包括汉英双语的对比和汉语内部的对比两个角度。汉英双语的词汇对比方面，赵元任和周辨明密切留意汉英词汇的“一对多”“多对一”关系；汉语内部的词汇对比方面，二人都重视汉语易混淆词的对比，而精通厦门方言、普通话和英语的周辨明还进一步展开汉语方言词汇的对比。

#### （一）汉英词汇关系之对比

以《国语入门》《厦语入门》为代表的汉语教材能够灵活地综合运用翻译法、举例法、定义法和分解法等多种方法来注释生词。翻译法指的是通过英文释义对汉语生词进行翻译注释，引导学习者自行搭建基底语英语和目标语汉语词汇的“一对一”联系。例如赵元任在《国语入门》中就将“玻璃[bo.li]”译为“glass”，将“家乡[jiashiang]”译为“homestead”，将“厉害[lih.hay]”译为“fierce(ly)”，将“碍[ay]”译为“hinder”等（如图3）。

然而，许多生词并不存在汉英之间简单的一一对应关系。对此，赵元任（1959）特别指出凡是本国的一个字，跟外国比起来，不是一跟一相当的，是多跟多相当的。外国一个字可能相当于本国好几个意思，本国一个字也可能相当于外国好几个意思。“汉外双语通”特别留意具有“一对多”和“多对一”关系的词。例如在《厦语入门》第1课的指称代词中，厦门方言的单数第三人称代词“伊[i]”对应到普通话分成“他”“她”两个词，对应到英语分成主格“he”“she”和宾格“him”“her”共四个词，属于“一对多”关系。同样的，厦门方言还有“因[in]”，在普通话中是“他们”，对应到英语也同时存在主格的“they”和宾格的“them”。周辨明在教材中对这种“一

对多”关系进行对比(如图4)。

*Bo.li* 'glass.'  
*Jiashiang* 'homestead.'  
*Lih.hay* 'fierce(ly).'  
*Ay* 'hinder'

i (伊)	in (因)
他, 她	他们
he, she	they,
him, her	them

图3 《国语入门》“一对一”词条

图4 《厦语入门》“一对多”词条

除了“一对多”关系之外,还有“多对一”关系,即目标语的多个词对应到学习者基底语中的一个词。例如赵元任在《国语入门》第13课中分析了英语单词“breaking”,它对应到汉语普通话中共有“破[poh]”“裂[lieh]”“折[sher]”“断[duann]”“碎[suey]”五个词,这五个词在意义和搭配上稍有差别。赵元任通过英文译注展示区别(见图5):

The various words for breaking are used as follows:  
*Poh* 'broken, of solids or surfaces.'  
*Lieh* 'cracked, split.'  
*Sher, or duann* 'broken, of legs, ropes, tails, etc.'  
*Suey* 'broken to small pieces.'

图5 《国语入门》“多对一”词条

## (二) 汉语易混淆词之对比

对于汉语作为第二语言的学习者来说,辨析易混淆词是词汇学习的难点。在《国语入门》和《厦语入门》中,二人仔细梳理了多组易混淆词并进行对比分析和解释说明,以英文译注作为辅助工具,兼顾形式和意义的区别。《国语入门》第1课的插图对复数第一人称代词“我们”“咱们”作出了辨析,这样的图解对学习者可谓简洁易懂、一目了然。(见图6)

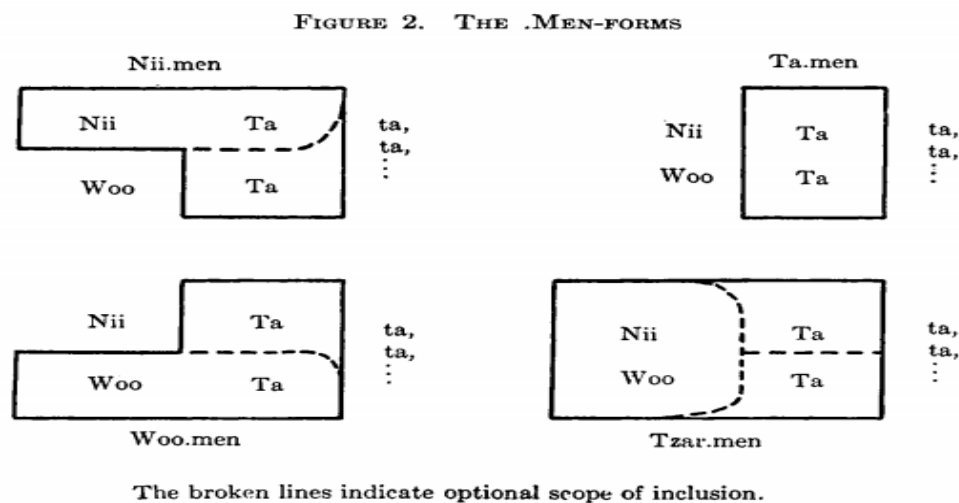


图6 《国语入门》“我们”“咱们”辨析

厦门方言和普通话的复数第一人称代词在规律上非常相似,均区分排除听话人(阮[goan/gurn]/

我们[woo.men])与包括听话人(咱[larn]/咱们[tzar.men])的两种形式。对于这组易混淆词,周辨明着眼于厦门方言和普通话的相通之处进行辨析(见图7)。他用汉字作为语码指出“阮”“咱”在普通话中的对应表达是“我们”“咱们”,并以括号标注二者区分的准则:作为听话人的“你”在内与否。显然,排除式的“阮”不包括听话人;包括式的“咱”包括说话人和听话人。在此基础上,周辨明将“阮”与“咱”放在一个精妙的句子中(见图8),借助情景以凸显这组复数第一人称代词所含范围的差异:

goan, gurn (阮)	larn (咱)
我們(你不在)	咱們(你在內)
we, (excluding us "you")	we, (including us "you")

3. Tor chid-ee?	Sil larn-ee, mlsil in-ee.	Gurn-ee, mlsil lirn-ee.
哪一個	是咱們的	不是他們的
我們的	不是你們的	
Which one?	It's ours, not theirs.	Ours, not yours.

图7 《厦语入门》“阮”“咱”辨析

图8 《厦语入门》“阮”“咱”例句

学习者通过例句“哪一个是咱们的不是他们的,(是)我们的不是你们的”,能够更为清晰地明确“咱们”是相对于“他们”而言的,“我们”是相对于“你们”而言的,从而将汉语普通话和厦门话的情况结合起来对比英语的情况。由此看来,周辨明将词的教学与句的教学联系起来的处理方式非常值得我们在对比汉语易混淆词的过程中借鉴参考;倘若仅仅让学习者机械记忆孤立的一个个生词,没有将词放入句中形成对比,在实际应用的过程中则极易容易出现混淆的现象。

#### 四、语法的对比教学

语法教学方面,赵元任和周辨明经常直接运用汉英对比的方式,融入学习者的视角,考察汉英之间存在明显对应关系的语法项目以及表达同一语法功能的不同语法形式,展开细致的描写和深入的比较,从而凸显学习者基底语与目标语的异同,以便进行更有针对性的教学指导和说明。下面试以《国语入门》《厦语入门》的四处语法对比为例,试析方位词、并列连词、动词语态、比较结构等方面所体现的对比教学观:

##### (一) 方位词对比

汉英复合方位词的表达语序存在完全相反的现象。在学习者掌握最常用的基本方位词“东”“西”“南”“北”后,学习的难点是符合汉语习惯的复合方位词“东南”“西南”“东北”“西北”与符合英语习惯的 southeast、southwest、northeast、northwest 在构词序列上的差异。对于这一难点,赵元任和周辨明有意识地在教材中均通过汉英语法对比分析的方式揭示区别,减少偏误的发生。《国语入门》和《厦语入门》的处理方式如图9、10:

Note the difference in word order between English and Chinese in the compounds for the intermediate directions:

<i>Dongnan</i>	<i>Dongbee</i>	<i>Shinan</i>	<i>Shibee</i>
'SE'	'NE'	'SW'	'NW'

图9 《国语入门》汉英方位词构词序列对比分析

1. tang, sai, laam, pak.	tanglaam, sailaam, tangpak, saipak.
東 西 南 北	東南 西南 東北 西北
east, west, south, north.	south-east, south-west, north-east, north-west.

图10 《厦语入门》汉英方位词构词序列对比分析

## (二) 并列连词对比

汉英并列连词的使用条件存在一定区别。在《国语入门》中,赵元任指出汉语的并列结构不用连词,在汉语中连词和副词往往很难区别。英语分句里的连词 *and* 在汉语里常常省略不译,例如:

(1) 今儿天儿好,我得好好儿利用它。

*It's a fine day, and I must make good use of it.*

倘若需要特别加强语气,可以用“而且”“并且”“又”等副词<sup>1</sup>,其中“又”总是置于主语后面。例如:

(2) 他走了,而且他走得很急。

*He has left, and he left in a hurry.*

除此之外他还指出,英语中的“*Both...and...*”格式对应到汉语为“又……又……”或“也……也……”。例如:

(3) 他又巧又聪明。

*He is both skillful and clever.*

(4) 牡丹也开花了,玫瑰也开花了。

*Both the peonies and the roses have opened their flowers.*

英语中的“*Either...or...*”在汉语中可以译为“或者……或者……”或“或是……或是……”。例如:

(5) 或是你上我这儿来,或是我上你那儿去。

*Either you come to my place, or I go to your place.*

不过,赵元任还细心地补充了汉语中更常用的说法为“不是……就是……”:

(6) 不是你上我这儿来,就是我上你那儿去。

*If it isn't a case of your coming to my place, then it's a case of my going to your place.*

## (三) 动词语态对比

在《国语入门》中,赵元任还特别谈到汉语动词不具备主动语态和被动语态的区别,其动作方向需要根据上下文而定,而英语则同时存在主动语态与被动语态,例如:

(7) 我要洗脸。

*I want to wash my face.*

(8) 脸还没洗呢。

*My face has not yet been washed.*

他指出,英语用 *by* 突出施事的被动语态,翻译成汉语为连动结构的第一个动词带宾语,以“给”或“被”作为动词引进施事,例如:

(9) 领子给他撕破了。

*The collar has been torn by him.*

<sup>1</sup> 由于《国语入门》出版时间较早,部分词性的判定与当代汉语语言学观点略有出入。现行工具书和教材一般认为“而且”“并且”是连词,参见吕叔湘(1980)主编《现代汉语八百词》,商务印书馆。

但如果是翻译过去的动作，更通行常用的译法是将施事译为体词谓语结构的形式，例如：

(10) 衣服是我买的。

The clothes were bought by me.

(11) 这条裤子是他烫的。

This pair of trousers was ironed by him.

#### (四) 比较结构对比

语法的对比除了汉英之间存在明显对应关系的语法项目之外，汉语中表达同一功能的不同语法形式也非常值得展开对比。赵元任在《国语入门》中特别关注到语法功能的多形式性，详细列举了汉语中所有表达比较功能的不同形式：

Superior:	<i>A bii A hao.</i>	'A is better than B.'
Equal:	<i>A yeou B (nemm) hao.</i>	'A has B (that) good, — A is as good as B.'
Inferior:	<i>A mei.yeou B (nemm) hao.</i>	'A has not B (that) good, — A is not so good as B.'
Equality can also be expressed by <i>iyang</i> 'equally,' as:		
	<i>A gen B iyang hao.</i>	'A with B equally good, — A is as good as B.'
For implicit comparison, <i>-i.deal</i> or <i>-deal</i> '(by) a little, more, -er' is used, as:		
	<i>Jeyg hao (.i).deal.</i>	'This is better.'

图 11 汉语表达比较的不同形式

由图 11 可见，左列是以国语罗马字为语码的汉语，右列为对应的英文翻译。汉语表达“比较”概念的形式总体可以分成明说比较式 (explicit comparison) 和暗示比较式 (implicit comparison) 两大类。暗示比较式一般用形容词加上“(一) 点儿”来体现。明说比较式还可以进一步细分为：

1. 优级比较 (superior)，如：A 比 B 好。(A is better than B.)

2. 同等比较 (equal)，如：A 有 B (那么) 好。(A is as good as B.) / A 跟 B 一样好。(A is as good as B.)

3. 劣级比较 (inferior)，如：A 没有 B (那么) 好。(A is not so good as B.)

这种处理方式，横向上说，能够形成汉英对应语法项目的直接对比；纵向上说，也能明确汉语中明说比较式与暗示比较式的区别，以及优级比较、同等比较与劣级比较之间的差异。

## 五、结语

国际中文教育界鲁健骥、张西平等专家在 21 世纪初开始重视对国际中文教育史的研究，二十多年来海内外针对各国各地区的汉语教学发展史研究、资深汉语教学专家与教师早期教学经历的口述历史研究、早期汉语教材及其开发编写过程研究、汉语教学史料文献研究等议题已有了一批充足的研究成果。然而，学界对国语罗马字运动先驱赵元任、周辨明这类“汉外双语通”师资所编教材教学理念的关心相对不足。经由上文的分析，我们不难发现早期汉语官话和方言教材中这些对学习者的而言简明、亲切、易懂的对比教学观视角独特，充分体现出两位“汉外双语通”以学习者为主体的

教学主张,他们在漫长的第二语言学习和汉语教学历程中,摸索出汉语和英语的异同点,从而明确汉语作为第二语言学习的难点,同时又能以杰出的外语水平与学习者进行无障碍沟通,更有利于了解第二语言学习者的实际需求。《国语入门》和《厦语入门》中许多实用的语言要素处理方式有效地服务于教学,至今仍适用于英语背景的学习者。

“汉外双语通”的对比教学观为当下国际中文教育的发展带来启示。通过对比,我们一方面能够加深人类对语言共性与语言本质的认识,另一方面能够发现不同语言结构的差异所在,而这些差异往往成为第二语言教学中的重难点和易错点。王力(1983)曾谈到他的老师赵元任认为所谓语言学理论实际上就是语言的比较,就是世界各民族语言综合比较分析研究得出的科学结论。通过本文的分析,不难看出赵元任特别重视将语言对比研究领域的贡献引入国际中文教育的实践中。吕叔湘(1992)在《通过对比研究语法》中指出,要认识汉语的特点,就要跟非汉语比较;要认识现代汉语的特点,就要跟古代汉语比较;要认识普通话的特点,就要跟方言比较。无论语音、语汇、语法,都可以通过对比来研究。他认为语言学院的主要任务是教外国留学生学习汉语,就在中外对比上多讲点,主要是讲汉语和英语的比较。此外,陆俭明、王黎(2006)在《开展面向对外汉语教学的词汇语法研究》中也强调面向对外汉语教学的词汇语法研究不同于从事汉语本体的研究,为了使其研究成果在对外汉语教学中能发挥更有效的作用,所以较多地要求研究者能适当作一些汉外对比研究。

由此观之,在当下国际中文教育的课堂教学、教材编写等环节中,我们亟需强化对比思维,避免一味地排斥媒介语的使用,应当设身处地地从第二语言学习者的视角出发,树立语言要素处理的基底语意识,以对比教学观事半功倍、别具匠心地将学习者的基底语作为一种有效的教学资源,帮助他们更加顺利地习得与应用目标语。倘若未来的国际中文教育界培养出更多像赵元任、周辨明这样的“汉外双语通”人才,对汉语和中华文化在国际上的推广将大有裨益。

#### 参考文献:

- 郭利霞. 通过比较学习汉语——英国来华传教士鲍康宁的教学理念[J]. 教学研究, 2018(4): 45-50.
- 孔德岚. 初级汉语综合教材生词处理方式研究[D]. 上海: 上海外国语大学, 2021.
- 李荣. 北京口语语法[M]. 北京: 开明书店, 1952.
- 陆俭明, 王黎. 开展面向对外汉语教学的词汇语法研究[J]. 语言教学与研究, 2006(2): 7-13.
- 吕叔湘. 通过对比研究语法[J]. 语言教学与研究, 1992(2): 4-18.
- 吕叔湘. 现代汉语八百词(增订本)[M]. 北京: 商务印书馆, 1999.
- 邵洪亮. 国别化汉语教材语言点处理的基底语意识——以洋教师所编教材为例[J]. 对外汉语研究(第十二辑), 2015: 149-158.
- 王力. 王力论学新著[M]. 南宁: 广西人民出版社, 1983.
- 吴英成, 邵洪亮, 杨延宁. “老外”教汉语: 经验与启示[J]. 国际汉语(第二辑), 2012: 14-21, 137-138.
- 张旻. 赵元任《国语入门》研究[D]. 上海: 上海外国语大学, 2022.
- 赵元任. 赵元任语言学论文集[M]. 北京: 商务印书馆, 2002.
- Jou Bienming. *Halgur Lessons for Beginners* [M]. Amoy: A.U.SHU-TUNG-WEN Society, 1949.
- Yuen Ren Chao. *Mandarin Primer* [M]. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1948.

(责任编辑: 於祎涵)